

74. SURA DEL ARROPADO.

سُورَةُ الْمَدْتِيرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

En el nombre de Allah, el Misericordioso, el Compasivo.

(1) ¡Oh tú que te arropas!*

* [Al primer momento de la Revelación le sucedió un intervalo de tiempo en el que no descendió nada. Un día, mientras caminaba, el Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, oyó una voz desde lo alto y al levantar la cabeza encontró a Yibril sentado entre el cielo y la tierra y una vez más corrió hacia su casa sobrecogido y en estado de temor y excitación y volvió a pedir a Jadiya que lo tapara, y entonces descendieron estas aleyas.]

يَا أَيُّهَا الْمَدْتِيرُ

(2) ¡Levántate y advierte!

فَمَآ نَذِرُ

(3) Y a tu Señor engrandece.

وَرَبِّكَ بِكَيْدٍ

(4) Y tu vestido purifícalo*.

* [Esto se ha interpretado, además del sentido exterior, de otras maneras: Purifica tus obras, tu corazón, tu alma, tu cuerpo, tu familia, tu adoración...]

وَتِيَابِكَ فَطَهِّرُ

(5) De lo abominable aléjate.*

* [Alusión a los ídolos]

وَالرِّجْزِ قَاهِرُ

(6) No des esperando recibir más*.

* [Esta aleya tiene varios sentidos posibles: Uno es el expresado en la traducción.

Otro es: "No des nada considerando que es mucho", porque el generoso

وَلَا تَمْتَسْ سَمَكِيْرُ

considera siempre que lo que da es poco.

Otro, referido en particular al Profeta: "No eches en cara tu profecía buscando algún beneficio por ello".

Y otro: "No te admires o no creas que haces mucho ante Allah", tanto en sentido positivo como negativo.]

(7) Y sé constante con tu Señor.

وَلِرَبِّكَ قَاصِرٌ ﴿٧﴾

(8) Cuando se sopla en el cuerno;

فَإِذَا نُفِثَ فِي السُّنُوفِ ﴿٨﴾

(9) ése será un día difícil,

فَذَلِكَ يَوْمٌ عَسِيرٌ ﴿٩﴾

(10) nada fácil para los incrédulos.

عَلَى الْكٰفِرِيْنَ عٰزٍ يَسِيْرٌ ﴿١٠﴾

(11) Déjame con el que creé, solo*.

ذُرِّيَّةٍ وَمَنْ حَلَفْتُ وَحِيْدًا ﴿١١﴾

* [Se refiere a al-Walid b. al Mughira, uno de los peores enemigos del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, y uno de los hombres más ricos e influyentes de los Quraysh.

En cuanto a la expresión "el que creé solo" puede entenderse en el sentido de "aquel que creé sin nada", o en el sentido de "aquel a quien creé Yo sólo", o "aquel a quien creé haciéndolo único por todas las riquezas que le dí" y de hecho al-Walid era llamado al-wahid, el único.

Y también puede entenderse así: "Déjame a solas con el que creé".]

(12) Y le dí grandes riquezas.

وَجَعَلْتُ لَهُ مَا لَمْ مَمْدُوْدًا ﴿١٢﴾

(13) E hijos presentes.

وَيَتِيْمٍ شٰهُوْدًا ﴿١٣﴾

(14) Le dimos de todo con holgura.

وَمَهَّدْتُ لَهُ, تَمْهِيْدًا ﴿١٤﴾

(15) Sin embargo él ambiciona aún más.

ثُمَّ يَظْمَعُ اَنْ اَزِيْدَ ﴿١٥﴾

(16) ¡Pero no! Se ha enfrentado a Nuestros signos.

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عِينِدًا ﴿١٦﴾

(17) Le haré subir a Suud*

سَاءَ هُفَّةٌ، صَعُودًا ﴿١٧﴾

* [Suud, significa subida o cuesta difícil. Pero se ha transmitido del Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, que es una cuesta o una montaña de Yahannam que cada vez que alguien la sube se derrite y vuelve formarse.]

(18) Ha reflexionado y ha meditado su respuesta.

إِنَّهُ، وَكَّرَ وَقَدَّرَ ﴿١٨﴾

(19) ¡Muera! ¿Pero cómo ha podido premeditar así?

بِقَتْلِ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿١٩﴾

(20) ¡Que muera por cómo ha premeditado!

ثُمَّ قَتَلَ كَيْفَ قَدَّرَ ﴿٢٠﴾

(21) Y después ha examinado.

ثُمَّ نَظَرَ ﴿٢١﴾

(22) Y luego ha fruncido el ceño y se le ha mudado el semblante.

ثُمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ﴿٢٢﴾

(23) Y luego ha dado la espalda y se ha llenado de soberbia.

ثُمَّ أَدْبَرَ وَاسْتَكْبَرَ ﴿٢٣﴾

(24) Y ha dicho: Esto no es mas que magia aprendida.

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٤﴾

(25) Es sólo lo que dice un ser humano.

إِنَّ هَذَا إِلَّا أَقْوَالُ الْبَشَرِ ﴿٢٥﴾

(26) Le haré entrar en Saqar*.

سَاءَ ضَلِيلِهِ سَفَرٌ ﴿٢٦﴾

* [Nombre del sexto nivel de Yahannam. La palabra tiene que ver con la quemazón del sol en la cara y la insolación.]

(27) ¿Y cómo sabrá qué es Saqar?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَفَرٌ ﴿٢٧﴾

(28) No deja nada ni cesa.

لَا تَنْفِي وَلَا تَدْرُ

(29) Abrasa la piel.

لَوْاحَةً لِّلْبَشْرِ

(30) Sobre él hay diecinueve.*

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشْرَ

* [Angeles]

(31) No hemos designado como encargados del Fuego sino a ángeles cuyo número hemos hecho una tribulación para los que se niegan a creer.

Para que aquéllos a los que les fue dado el Libro tengan certeza y los que creen aumenten en creencia y para que los que recibieron el Libro y los creyentes no duden. Y para que los que tienen una enfermedad en el corazón y los incrédulos digan: ¿Qué pretende Allah poniendo este ejemplo?

Así es como Allah extravía a quien quiere y guía a quien quiere y sólo tu Señor conoce Sus ejército, que no son sino un recuerdo para el género humano.

(32) ¡Pero no! ¡Por la luna!

كَلَّا وَالْقَمَرِ

(33) ¡Por la noche cuando retrocede!

وَاللَّيْلِ إِذَا يَرْتَدِ

(34) ¡Por la mañana cuando brilla!

وَالصُّبْحِ إِذَا أَشْرَقَ

(35) Que es una de las grandes cosas que han de ocurrir.

إِنَّهَا لِأَحَدَى الْأَكْبَرِ

• وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً
وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِّلَّذِينَ كَفَرُوا
لِيَسْتَفِئِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا أَلْكَتَابَ وَيُضَادَّ الَّذِينَ
آمَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ آمَنُوا أَلْكَتَابَ
وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ مَّرَضٌ
وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ
يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ
جُنُودَ رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّلْبَشْرِ

- (36) Advertencia para el género humano. تَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾
- (37) Para quien de vosotros quiera adelantar o retrasar. لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ وَأَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾
- (38) Cada uno será rehén de lo que se ganó. كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾
- (39) Pero no así los compañeros de la derecha, إِلَّا اصْحَابَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾
- (40) que en jardines harán preguntas acerca de los que hicieron el mal: فِي جَنَّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤٠﴾
- (41) ¿Qué os ha traído a Saqar? مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤١﴾
- (42) Dirán: No fuimos de los que rezaban قَالُوا لَمْ نَكُ مِنَ الْمُصَلِّينَ ﴿٤٢﴾
- (43) ni de los que daban de comer al pobre. وَلَمْ نَكُ نَطْعِمُ الْمَسْكِينِ ﴿٤٣﴾
- (44) Y discutimos vanamente con los charlatanes, وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْكَاذِبِينَ ﴿٤٤﴾
- (45) y negamos la verdad del día de la Retribución وَكُنَّا نَكْذِبُ يَوْمَ الدِّينِ ﴿٤٥﴾
- (46) hasta que nos llegó la certeza. حَتَّىٰ آتَيْنَا الْيَقِينَ ﴿٤٦﴾
- (47) No les servirá de nada la intercesión de ningún intercesor. فَمَا تَبْعُهُمْ شَفَاعَةُ الشَّافِعِينَ ﴿٤٧﴾
- (48) ¿Qué les pasa que se apartan de aquello que les hace recordar فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذْكَرَةِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٨﴾
- (49) como si fueran asnos espantados كَأَنَّهُمْ خُمُرٌ مُسْتَنْهَرَةٌ ﴿٤٩﴾

(50) que huyen de un león?

بَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥٠﴾

(51) Sin embargo cada uno de sus hombres querría que les trajeras páginas abiertas*.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِنْهُمْ أَنْ يُؤْتِي صُحُفًا مُنَشَّرَةً ﴿٥١﴾

* [Alude a las palabras que le dijeron al Profeta, que Allah le dé Su gracia y paz, los incrédulos: No te creeremos hasta que no nos traigas a cada uno de nosotros un libro del cielo que diga: Del Señor de los mundos a Fulano hijo de Fulano, en el que se nos ordene que te sigamos.]

(52) Pero no es eso, es que no tienen temor de la Otra Vida.

كَذَلِكَ لَا يَتَخَفُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٢﴾

(53) Realmente es un Recuerdo.

كَذَلِكَ إِنَّهُ تَذْكِرَةٌ ﴿٥٣﴾

(54) Y quien quiera recordará.

بِمَنْ شَاءَ ذَكَرَهُ ﴿٥٤﴾

(55) Pero no recordaréis, excepto que Allah quiera; El es el Digno de ser temido y el Digno de perdonar*.

وَمَا تَذَكَّرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ

التَّقْوَى وَأَهْلُ الْمَغْفِرَةِ ﴿٥٥﴾

*[Es decir, es propio de El perdonar]